

French-Australian Bibliographical Notes

Elaine Lewis

Some Australian authors recently translated into French

Anita Heiss, *Je n'ai pas (encore) rencontré l'homme idéal (Not Meeting Mr Right)*, translated by Virginie Lochou, Enghien-les-Bains, Éditions de la Lagune, December 2008, 284 p., rrp 17,90 €, ISBN 978-2-84969-113-7.

Goldie Goldbloom, *Gin et les Italiens (Toads' Museum of Freaks and Wonders/The Paperbark Shoe)*, translated by Eric Chédaille, Paris, Christian Bourgois éditeur, April 2011, 392 p., rrp 23 €, ISBN 978-2-267-02150-9.

*Also published in Livre de Poche format.
E-book available.*

Elliot Perlman, *La mémoire est une chienne indocile (The Street Sweeper)*, translated by Johan-Frédéric Hel-Guedj, Paris, Éditions Robert Laffont, January 2013, 592 p., rrp 23 €, ISBN 978-2-22110-981-6.

Perlman's book Seven Types of Ambiguity appeared in France as Ambiguïtés, Livres de Poche, February 2006.

E-book available.

Markus Zusak, *Le messager (I Am the Messenger)*, translated by Emmanuel Pailler, Paris, Éditions Kero, March 2014, 352 p., rrp 18 €, ISBN 978-2-36658-092-1.

*Also published in Livre de Poche format.
E-book available.*

Karen Viggers, *La mémoire des embruns (The Lightkeeper's Wife)*, translated by Isabelle Chapman, Paris, France, Éditions Les Escales, March 2015, 442 p., rrp 20,90 €, ISBN 978-2-36569-130-7.

Published in Livre de Poche in 2016, Viggers' books have been translated into French, Italian, Norwegian, Slovenian and Spanish. Her work has enjoyed great success in France, selling more than 400,000 copies to date. In 2016 this book won Les Petits Mots des Libraires Prix Littéraire (découverte du roman).

E-book available.

Karen Viggers, *La Maison des hautes falaises (The Stranding)*, translated by Aude Carlier, Paris, France, Éditions Les Escales, March 2016, 304 p., rrp 21,90 €, ISBN 978-2-36569-186-4.

Also published in Livre de Poche format.

E-book available.

Tamara McKinley, *Les orages de l'été (Summer Lightning)*, translated by Danièle Momont, Paris, Éditions de l'Archipel, May 2016, 400 p., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-80981-881-9.

Les Orages de l'été was published by Archipoche (pocket-book size) in May 2017. All nine of McKinley's novels have been published by Archipel.

E-book available.

Jane Harper, *Canicule (The Dry)*, Paris, Éditions Kero, January 2017, 400 p., rrp 19,90 €, ISBN 978-2-36658-262-8.

Presently being adapted for film.

E-book available.

Candice Fox, *Hades (Hades)*, translated Isabelle Troin, Paris, Michel Lafon Publishing, February 2017, 330 p., rrp 19,95 €, ISBN 978-2-74992-940-8.

Winner of the 2014 Ned Kelly Award for 'Best Debut Crime Novel'.

E-book available

Ashley Hay, *La femme du chef de train (The Railwayman's Wife)*, translated by Josette Chicheportiche, Paris, Mercure de France, April 2017, 352 p., rrp 23,50 €, ISBN 978-2-71524-520-4.

E-book available.

Karen Viggers, *Le Murmure du vent (The Grass Castle)*, translated by Isabelle Chapman, Paris, France, Éditions Les Escapes, April 2017, 546 p., rrp 21,50 €, ISBN 978-2-36569-286-1.

Also published in Livre de Poche format.

E-book available.

Joan London, *Elsa et Frank (Elsa and Frank)*, translated by Alice Seelow, Paris, Mercure de France, May 2017, 256 p., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-71524-550-1.

E-book available.

Christos Tsiolkas, *Des dieux sans pitié (Merciless Gods)*, translated by Jean-Luc Piningre, Paris, Belfond, May 2017, 304 p., rrp 20,90 €, ISBN 978-2-71447-412-4.

E-book available.

Recent Publications with French Content by Australian Authors

John Mulvaney, *'The Axe Had Never Sounded': Place, People and Heritage of Recherche Bay, Tasmania*, Canberra, Aboriginal History Inc. and ANU E-Press, Monograph 14, August 2007, 180 p., rrp AU\$ 45, ISBN 978-1-92131-320-2.

'We were filled with admiration at the sight of these ancient forests, in which the axe had never sounded'. Labillardière 1792.

Important records, left by French officers and scientists, concerning encounters with Aboriginal groups are discussed in detail, set in the wider ethnographic context and compared with those of later expeditions.

Free download available.

Stephen Dando-Collins, *Crack Hardy: From Gallipoli to Flanders to the Somme, the True Story of Three Australian Brothers at War*, North Sydney, Penguin Random House Australia, Viking Imprint, April 2011, 363 p., rrp AU\$ 21.95, ISBN 978-1-86471-024-3.

Their relative, Stephen Dando-Collins, found the Searle brothers' diaries and letters in an old woodshed in 1991.

E-book available.

Véronique Duché-Gavet, Sabine Lardon & Guylaine Pineau eds, *Jean de Sponde (1557–1595); un humaniste dans la tourmente*, Paris, Classiques Garnier, April 2012, 494 p., rrp 48 €, ISBN 978-2-81240-379-8.

Professor Véronique Duché is the A. R. Chisholm Professor of French at Melbourne University.

Nicole Starbuck, *Baudin, Napoleon and the Exploration of Australia*, London, Pickering & Chatto, May 2013, 208 p., rrp £ 60, ISBN 978-1-84893-210-4.

E-book available.

Fay Brauer, *Rivals and Conspirators: The Paris Salons and the Modern Art Centre*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, November 2013, 457 p., rrp £ 54.99, ISBN 978-1-44385-376-7.

Once the State-run Salon in Paris closed, an array of independent Salons mushroomed starting with the French Artists' Salon and Women's Salon in 1881.

Vanessa Castejon, Anna Cole, Oliver Haag and Karen Hughes (eds), *Ngapartji Ngapartji. In Turn In Turn: Ego-histoire, Europe and Indigenous Australia*, Canberra, ANU E Press, November 2014, 312 p., rrp AU\$ 48, ISBN 978-1-92502-172-1.

Free download available. Vanessa Castejon is an Associate Professor at University Paris-13.

Jill Humble, *Keith Humble, music and me: memories of a shared life*, Healesville, Victoria, Fernmill Books, 2015, 129 p., rrp unavailable, ISBN 978-0-64693-884-4.

This book offers a unique perspective on the personal life and career of Australian musician Keith Humble who spent a substantial part of his working life abroad, mainly in France.

Ursula Dubosarsky et al, illustrations by Jim Kay, *The Great War: Stories Inspired by Objects from the First World War*, U.K., Walker Books, January 2016, 304 p., rrp £ 12.99, ISBN 978-1-40635-377-8.

Ursula Dubosarsky is the only Australian contributor to this collection of stories—the book has been translated into French.

Also available in paperback.

Amanda Hampson, *The French Perfumer*, North Sydney, Penguin Random House Australia, Viking Imprint, February 2017, 240 p., rrp AU\$29.99, ISBN 978-0-14378-436-4.

E-book available.

Nadine Williams, *Farewell My French Love*, Sydney, Harlequin Enterprises, April 2017, 288 p., rrp AU\$ 22.49, ISBN 978-1-48922-098-1.

A memoir by award-winning Adelaide journalist Nadine Williams.

E-book available.

Jacqueline Dwyer, *Flanders in Australia: A Personal History of Wool and War*, Australian Scholarly Publishing, North Melbourne, May 2017, 347 p., rrp AU\$ 34.95, ISBN 978-1-92558-812-5.

See review on page 71 of this issue of The French Australian Review.

Books with Australian Content Published in France

Nicolas Baudin, *Nicolas Baudin, Journal du voyage aux Antilles de La Belle Angélique (1796-1798)*, ed. & commentary Michel Jangoux, preface *Commodore Georges Prud'homme*, Paris, PUPS (Presses de l'Université Paris-Sorbonne), September 2009, 520 p., rrp 40,00 €, ISBN 978-2-84050-665-2.

Claude Pisano & Joël Deville, *Paul Antoine Fleuriot de Langle : second de l'expédition La Pérouse, commandant de l'Astrolabe : l'oublié de l'histoire*, (preface by Marc de Lapérouse) Nice, Serre, January 2012, 160 p., rrp 25,00 €, ISBN 978-2-86410-569-5.

Bastien Bosa, *Itinéraires aborigènes : Histoire des relations raciales dans le Sud-Est australien*, Paris, Éditions Karthala, July 2012, 664 p., rrp 35,00 €, ISBN 978-2-81110-772-7.

E-book available.

Michel Jangoux, *Le Voyage aux terres australes du commandant Nicolas Baudin : Genèse et préambule (1798-1800)*, Paris, PUPS (Presses de l'université Paris-Sorbonne), April 2013, 465 p., rrp 23,00 €, ISBN 978-2-84050-889-2.

Includes bibliographical references (pages 437-446) and indexes.

Yves Delange, *Un Botaniste autour du monde : Afrique, Amérique, Australie*, Paris, Éditions L'Harmattan, September 2014, 256 p., rrp 25 €, ISBN 978-2-343-03492-8.

E-book & pdf available.

Jean-Paul Amat, *Les Forêts de la Grande Guerre : Histoire, mémoire, patrimoine*, Paris, PUPS (Presses de l'université Paris-Sorbonne), June 2015, 548 p., rrp 35,00 €, ISBN 978-2-84050-966-0.

200 illustrations in colour & black & white. Jean-Paul Amat received the George Hachette prize for this book, awarded by the Société de Géographie, 2016.

Sarah Maquis, *Instincts : 3 mois, seule à pied, en survie dans l'ouest sauvage australien*, Paris, Michel Lafon, October 2016, 274 p., rrp 17,95 €, ISBN 978-2-74992-893-7.

E-book & pocket book editions also available.

Emmelene Landon, *La Baie de la Rencontre*, Paris, Éditions Gallimard, March 2017, 224 p., rrp 18 €, ISBN 978-2-07270-157-3.

Born in Australia in 1963, writer, artist, translator and film-maker, Emmeline Landon has lived in Paris since 1981.

E-book available.

Translations

Bruno Latour, *Rejoicing: Or the Torments of Religious Speech (Jubiler ou les difficultés de l'énonciation religieuse)*, translated by Julie Rose, Cambridge, Polity Press, June 2013, 200 p., rrp AU\$ \$35.95, ISBN 978-0-74566-007-3.

Hardback & e-book available.

Anne-Laure Gehan, *Autant d'un cerisier (The Cherry Tree)*, (bilingual book with illustrations by Camso), translated by Christine Mathieu, Kyneton, Littlefox Press, July 2014, 30 p., rrp AU\$ 24, ISBN 978-0-99255-620-4.

Véronique Duché, Tess Do & Andrea Rizzi eds, *Genre, Text and Language: Mélanges Anne Freadman*, (bilingual), Paris, Classiques Garnier, May 2016, 501 p., rrp 49.00 €, ISBN 978-2-81243-794-6.

To pay tribute to the work of Professor Anne Freadman, twenty-three specialists explore the question of genre. This volume focuses on teaching, and in particular the teaching of indigenous or foreign languages, semiotics, linguistics, and literature.

Available also in Hardback.

George Sand, *Spyridion*, translated by Patricia J. F. Worth, New York, SUNY (State University of New York Press), May 2015, rrp AU\$ 19.95, ISBN 978-1-43845-625-6.

E-book available. Also available in Hardback.

Françoise Frenkel, *No Place to Lay One's Head (Rien où poser sa tête)*, translated by Stephanie Smee, foreword by Patrick Modiano, North Sydney, Vintage Books (Penguin-Random House Australia), May 2017, rrp AU\$ 34.99, ISBN 978-0-14378-411-1.

E-book available.